



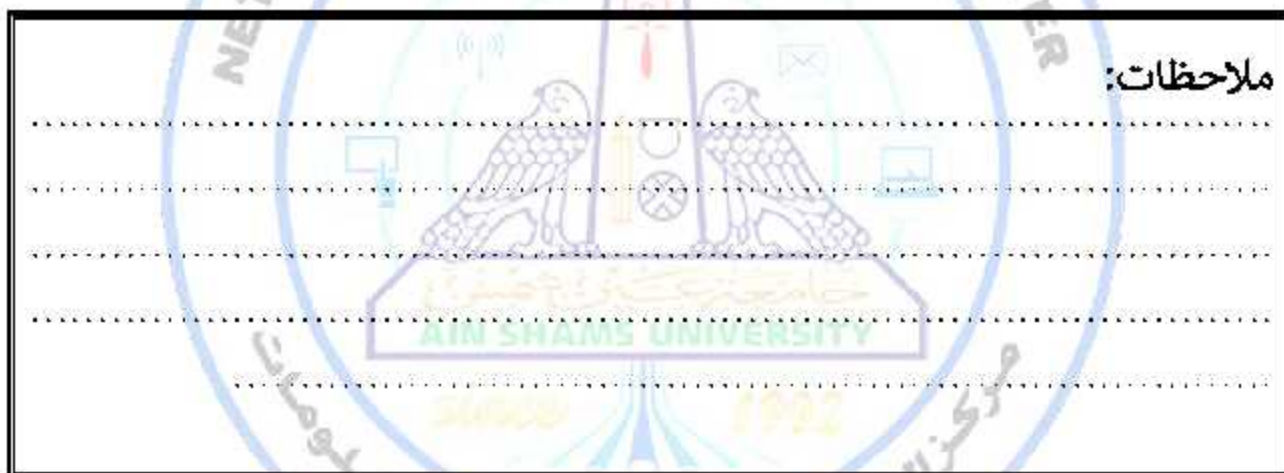
000000

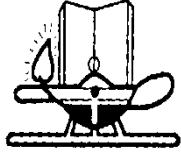
تم رفع هذه الرسالة بواسطة / سنوي محمود عقل

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون أدنى

مسئولية عن محتوى هذه الرسالة.

### ملاحظات:





جامعة عين شمس  
كلية الآداب  
قسم اللغات الشرقية وآدابها  
فرع اللغة التركية وآدابها

## الرواية التاريخية في الأدب الأذربيجاني

رواية "باكو ١٥٠١" للأديبة "عزيزة جعفر زاده"

دراسة تحليلية مع الترجمة

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير في اللغة التركية وآدابها

إعداد الطالبة

شدى عبد الهادي معوض عبد الهادي

المعيدة بقسم اللغات الشرقية وآدابها - فرع اللغة التركية

كلية الآداب - جامعة عين شمس

إشراف

أ.د/ محمد حامد سالم  
أستاذ اللغة التركية وآدابها  
قسم اللغات الشرقية وآدابها  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

أ.د/ ليلى فؤاد محمد  
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها  
قسم اللغات الشرقية وآدابها  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

د/ عائشة عبد الواحد السيد  
مدرس اللغة والبلاغة التركية  
قسم اللغات الشرقية وآدابها  
كلية الآداب - جامعة طنطا

١٤٤٢هـ / ٢٠٢١م



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

### رسالة ماجستير

اسم الطالبة: شدى عبد الهادي معوض عبد الهادي

عنوان الرسالة: الرواية التاريخية في الأدب الأذربيجاني رواية "باكو ١٥٠١" للأديبة "عزيزة جعفر زاده" دراسة تحليلية مع الترجمة.

الدرجة العلمية: الماجستير

لجنة الإشراف:

أ.د/ ليلى فؤاد محمد

أستاذ متفرغ اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د/ محمد حامد سالم

أستاذ اللغة التركية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس

د/ عائشة عبد الواحد السيد

مدرس اللغة والبلاغة التركية بكلية الآداب جامعة طنطا

تاريخ البحث:

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

٢٠ / / م

موافقة مجلس الجامعة

٢٠ / / م

ختم الإجازة

٢٠ / / م

موافقة مجلس الكلية

٢٠ / / م



جامعة عين شمس  
كلية الآداب

اسم الطالبة: شدى عبد الهادي معوض عبد الهادي

الدرجة العلمية: الماجستير

القسم التابع له: اللغات الشرقية وآدابها

اسم الكلية: الآداب

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: ٢٠١٢م

تاريخ التسجيل: ١٢ / ١٠ / ٢٠١٥م

سنة المنح:

تاريخ المناقشة:

## شكر وتقدير

إنني أحمّد الله تعالى على أن وفقني إلى إتمام هذا العمل، ومنحني القوة، وسخر لي من ساعدني لإخراجه إلى النور.

أتقدم بخالص الشكر والتقدير وأسمى آيات العرفان بالجميل إلى أستاذي الفاضلين:

– أ.د./ ليلي فؤاد محمد

أستاذ اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس.

– أ.د./ محمد حامد سالم

أستاذ اللغة التركية وآدابها بكلية الآداب جامعة عين شمس.

وذلك لتفضلهما بالإشراف على الرسالة، وما بذلاه من جهد عميق في توجيهاتهما وإرشاداتهما وملاحظتهما الدقيقة؛ لإنجاز هذه الرسالة، فجزاهما الله عني وعن العلم خير الجزاء!

كما أتقدم بخالص الشكر والامتنان إلى الدكتورة: **عائشة عبد الواحد السيد** مدرس اللغة والبلاغة التركية بكلية الآداب جامعة طنطا على معاونتها لي في تنقيح الترجمة، فأسأل الله تعالى أن يجعل ذلك في ميزان حسناتها!

وبكل معاني الاعتراف بالجميل والامتنان، أتقدم بوافر الشكر إلى السيد: **طوران إبراهيموف** نجل الأدبية **عزيزة جعفر زاده**؛ فقد ساعدني في جمع المادة العلمية، وأمدني بالكتب الإلكترونية؛ وذلك لقلّة المراجع وندرة الدراسات التي تتعلق بالأدب الأذربيجاني في مصر، فجزاه الله عني خير الجزاء!

كما أتقدم بخالص شكري ووفائي للمجهود العظيم الذي بذلته أُمّي وأخوتي في مساعدتي لإنجاز هذا العمل ودعمهم لي معنوياً، فمتنعم الله بالصحة والعافية وجزاهم عني خير الجزاء، ووفقهم إلى ما يحبه ويرضاه!

ولا يفوتني أيضاً أن أشكر كل من ساندني وساعدني من أصدقائي.

## الفهرس

## الفهرس

الصفحة	الموضوع
	المُستخلص باللغة العربية.
	المُستخلص باللغة الإنجليزية.
	القسم الأول ( الدراسة )
أ	مقدمة
١	مدخل: إطلالة على الأدب الأذربيجاني.
١٠	● نشأة الرواية الأذربيجانية.
١٨	● تطور الرواية الأذربيجانية.
١٩	● مكانة الرواية التاريخية في الأدب الأذربيجاني.
٣٢	● اتجاهات الرواية الأذربيجانية وأبرز القضايا التي عالجتها.
٣٤	أولاً: القضايا الاجتماعية والسياسية.
٣٩	ثانياً: القضايا الأخلاقية.
٤٠	ثالثاً: قضية الغربة والشعور بالوحدة.
٤٥	تمهيد: السيرة الذاتية للأديبة "عزيزة جعفر زاده" وإنتاجها الأدبي.
٤٥	● مولدها ونسبها.
٤٧	● تحصيلها للعلم.
٥٧	● الوظائف التي تقلدتها.
٦٢	● وفاتها.
٦٢	● إنتاجها الأدبي.

الصفحة	الموضوع
٨١	● مكانتها الأدبية.
٨٦	المبحث الأول: القضايا التي عالجتها رواية "باكو ١٥٠١".
٨٦	● أولاً: القضايا الاجتماعية.
٩٩	● ثانياً: القضايا الاقتصادية.
١٠٦	● ثالثاً: القضايا الدينية والعقائدية.
١٤٣	● رابعاً: القضايا الثقافية.
١٥٥	المبحث الثاني: شخصيات رواية "باكو ١٥٠١".
١٥٦	● الشخصية التاريخية.
١٥٧	● تقديم الشخصية التاريخية وأشكال ظهورها في الرواية.
١٥٩	● الشخصيات المركزية/ المحورية.
١٩٤	● الشخصيات الثانوية/ المساندة.
٢١٥	● الشخصيات الهامشية.
٢٢١	المبحث الثالث: بناء الحدث في رواية "باكو ١٥٠١".
٢٢١	● مفهوم الحدث.
٢٢٢	● أهمية الحدث الروائي.
٢٢٣	● طرق بناء الحدث وعرضه.

الصفحة	الموضوع
٢٢٥	● الرواية التاريخية وبنية الحدث فيها.
٢٣٩	● العناصر التي سيطرت على سير أحداث الرواية.
٢٣٩	● أولاً: قصص الحُب.
٢٥١	● ثانياً: عنصر التشويق والإثارة.
٢٧١	المبحث الرابع: الفضاء الزماني والمكاني في رواية "باكور" ١٥٠١.
٢٧١	● أولاً: الفضاء الزماني.
٢٧٣	● الزمن التاريخي.
٢٧٥	● الزمن النفسي.
٢٧٨	● طُرُق مختلفة للتعبير عن الزمن.
٢٨٠	● تقنيات المفارقة الزمنية.
٢٩٣	● الإيقاع الزمني.
٣١١	● ثانياً: الفضاء المكاني.
٣١٢	● أهمية المكان.
٣١٣	● أبعاد المكان.
٣١٥	● وصف المكان.
٣١٦	● الأماكن المفتوحة.

الصفحة	الموضوع
٣٢٧	● الأماكن المغلقة.
٣٣٨	المبحث الخامس: اللغة والأسلوب في رواية "باكو ١٥٠١".
٣٣٨	● أولاً: اللغة.
٣٣٩	● نوع الجملة.
٣٤٤	● الأساليب الإنشائية.
٣٥٢	● استخدام الألفاظ العربية.
٣٥٤	● استخدام ألفاظ الحرب.
٣٥٩	● استخدام الألفاظ والتعبيرات الإسلامية.
٣٦٥	● ظاهرة التكرار اللغوي.
٣٧٠	● ثانياً: الأسلوب.
٣٧١	● التناص.
٣٧٢	● أولاً: التناص الديني.
٣٧٦	● ثانياً: التناص الأدبي.
٣٨٠	● تناص الأدب الشعبي.
٣٩٦	● الرمز الموروث وتوظيف العناصر التراثية.
٤٠٢	● استخدام ألفاظ السب والتحقير.

الصفحة	الموضوع
٤٠٥	● الوصف.
٤١٤	● الحوار.
٤١٩	● التدايعيات.
٤٢٢	● التعليقات.
٤٢٩	الخاتمة.
٤٣٣	قائمة المصادر والمراجع.
٤٥٧	القسم الثاني (الترجمة)
٧٩٣	المُلخَص باللغة العربية.
	المُلخَص باللغة الإنجليزية.

## المُستخلص باللغة العربية

تتناول هذه الدراسة الرواية التاريخية في الأدب الأذربيجاني من خلال رواية "باكو ١٥٠١" للأديبة "عزيزة جعفر زاده"، وذلك باستخدام المنهج التكاملي الذي اقتضى اختياره طبيعة الرواية؛ لإبراز أهم القضايا الاجتماعية، والاقتصادية، والثقافية، والدينية والعقائدية في تلك الفترة، بالإضافة إلى عناصر البناء الفني للرواية التي تتضمن: الشخصيات، والأحداث، والفضاء الزماني والمكاني، واللغة والأسلوب.

كلمات مفتاحية: الرواية التاريخية - الأدب الأذربيجاني - باكو ١٥٠١ - عزيزة جعفر زاده.

## **Abstract**

This study discusses the historical novel in Azerbaijani literature Baku 1501 by the writer Aziza Jafar Zada with an integrated technique to bring to the light the most important social, economic, cultural and religious issues in that era in addition to the technical creation of the novel itself such as: charcahters, actions, time, place, languaue and technique.

**Key words:** historical novel, Azerbaijani literature, Baku 1501 and Aziza Jafar Zada.

القسم الأول

# الدراسة

# مقدمة